

Guerrero, D. (2023). *Wawae n°2 por Dorisa Guerrero*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

Wawae n°2 por Dorisa Guerrero

Arrullo *wawae* cantado por Dorisa Guerrero. Transcripción por Doris Huancho Guerrero y Dorisa Guerrero. Traducción por Doris Huancho Guerrero y Dorisa Guerrero. Glosado y versión final por Alejandro Prieto Mendoza.

Transcripción en ticuna

Wawawawawa

cü i naperí pa wawa

ngëxguma tá tautama cupegu pa mixë

nua tá naxu i woca rü cuxü tá nabixüeru

wawawawawa

cü i napexrí pa mixë pa mixë

ngëxguma tautama cupegu

cuxü tá nabixüeru i cuchi pa mixë

Traducción

Bebé

Duerme, pues, bebé

Si no te duermes

Va a venir la vaca a morder tu cabeza

Bebé

Duerme, pues, bebé

Si no te duermes

Va a venir el chanco a morder tu cabeza

Glosado

1. *Wawawawawa*

wawa

bebé.rdpl

‘bebé, bebé, bebé’

Guerrero, D. (2023). *Wawae n°2 por Dorisa Guerrero*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

2. *cü i naperí pa wawa*

cü i na-pe-rí pa wawa
pues R 3p.sg-dormir-DIM voc bebé
'duerme pues bebé'

3. *ngëxguma tá tautama cupegu pa mixë*

ngëxguma tá tautama cu-pe-gu pa mixï
si PROSP todavía.no 2p.sg-dormir-en CD seno
'si no te duermes'

4. *nua tá naxu i woca rü cuxü tá nabüxüeru*

nua tá na-xü i woca rü cu-xü tá
aquí PROSP 3p.sg-ir G vaca y 2p.sg-AC PROSP

na-büxü-eru
3P.sg-morder-cabeza
'va venir la vaca a morder tu cabeza'

5. *wawawawawa*

wawa
bebé.rdpl
'bebé, bebé, bebé'

6. *cü i napexrí pa mixë pa mixë*

cü i na-pe-rí pa mixï pa mixï
pues R 3p.sg-dormir-DIM CD seno CD seno
'duerme pues bebé'

7. *ngëxguma tautama cupegu*

ngëxguma tautama cu-pe-gu
si todavía 2p.sg-dormir-en
'si no te duermes'

Guerrero, D. (2023). *Wawae n°2 por Dorisa Guerrero*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

8. *cuxĩ tá nabüxüeru i cuchi pa mixẽ*

cu-xĩ	tá	na-büxü-eru	i	cuchi
2p.sg-ac	PROSP	3.sg-morder-cabeza	G	chanchó
pa	mixĩ			
CD	seno			

‘va venir el chanchó a morder tu cabeza’